

## El documento más antiguo del Monasterio de San Andrés de Arroyo (año 1076)

*Melquiades Andrés Martín*

Pergamino. Carta de permuta. Letra visigótica. Día 4 de las kalendas de Agosto, año 1114 de la ERA (4 de Agosto de 1152 en la cristiana). Gómez Osoreo y su hermano Fernando Osoreo dan una divisa (finca) que está en territorio de Ferraría (Herrera de Pisuerga en un lugar llamado Páramo (Páramo de Boedo) a Piero Micaellez y a su esposa Tareisa a cambio de una divisa que estos recibieron de sus padres en el territorio de la urbe llamada Defesa (Dehesa de Romanos). Era rey de León, Castilla, Nájera y Galicia Alfonso VII. La autoriza el notario Morione.

Se trata de un documento doble, de aceptación paralela por ambas dos partes contratantes, en un mismo pergamino, enmarcado por los lados derecho, izquierdo y sur, dividido por un signo lateral a la izquierda y por el distintivo del notario en el centro.

Es de notar la lengua latina decadente del todo, sin declinaciones ni concordancias, como aparece en repetidas ocasiones, v.g., sujeto en dativo o ablativo y complemento directo en nominativo: “quomodo illa obtinuerunt parentibus meis et quomodo illa nos obtinuimus” (línea cuarta-quinta de la primera parte del documento y línea tercera de la segunda parte del documento); o poner como sujeto “fillis vestris” (línea sexta-séptima de la segunda parte del documento); o poner la preposición *in* con nominativo o acusativo: *in territorium* (2ª línea de la segunda parte); o un ablativo absoluto concordando con un nominativo: *regnante Andefonsus* (anteúltima línea de la primera parte del documento y antepenúltima de la segunda parte); un nominativo por un acusativo: *damus illa divisa*, (segunda y tercera línea de la segunda parte del documento).

En la línea sexta de la primera parte se encuentra una repetición “arbustas fructuosas”, anulada por un punto que antecede y otro que sigue a esas dos palabras.

*In Dei nomine. Ego Gomez Osores sic facio kartam ad vovis Peiero Micaellez et uxor vestra domna Tareissa de una divisa qui est in territorio de Ferraria, in loco predicto, villa que vocitant Paramo, damus illa divisa nos iam dictus Gomez Osores et Frandinando Osores ad vovis Peiero Micaellez et uxor vestra domna Tareisa proprias nostras voluntates, pro tale foro quomodo illa obtinuerunt parentibus meis, et quomodo illa nos obtinuerunt parentibus meis et quomodo illa nos obtinuimus dum vita vixerimus cum in montes et in fontes, cessum et regresum arbustas fructuosas. arbustas fructuosas que ad onmes prestandum est.*

*Ad confirmanda ista scriptura, sic accepimus de vovis Peiero Micaellez et uxor vestra domna Tareisa una divisa in Defesa, quomodo inter nos vene complacuit. Ego Gomez Osores et Fredinando Osores vel filiis vel gens nostra, si ista divisa inquietara voluerimus, quomodo pariamus ad partes de rex auri libras? quinquies? vinas et illa divisa duplata in ipso loco que in ista scriptura (ilegible).*

*Facta scriptura die sabbato, quarto Kalendas Agustas, ERA CIC.XIIII regnante Andifonsus rex in Legione et in Kastella et in Nagara et in Gallecia. Scriptura que fecimus legente audivinius denante vestris ? (ilegible).*

*Morionis notuit SIGNO fecl*

*(Signo cortado en el lateral izquierdo entre ambos documentos ).*

*In Dei nomine. Ego Peiero Micaellez et uxor mea domna Tareisa sic facimus karta ad vovis Gomez Osores et Fredinando Osores de una divisa que est in territorium de urbe que vocitant Defesa (Dehesa de Romanos). Damus illa divisa nos pro tale foro quomodo illa obtinuerunt parentibus vestris et quomodo nos illa obtinuimus. Damus ista divisa nos per proprias nostras voluntates dum in vitam peritis? cum in montes et in fontes, cessum et regressum, arbustas fructuosas que ad omnis prestanduin est, et ad confirmando ista scriptura sic accepimus de vovis Gomez Osores et Fredinando Osores una divisa in Paramo quo modo inter nos vene complacuit. Ego Peiero Micaellez et uxor mea domna Tareisa vel filiis nostris vel gens nostra si ista divisa inquietare voluerimus quo modo, pariamus ad partem de rex auri libras quinquies vinas, et illa divisa duplata in isto loco que in ista scriptura resonat.*

*Facta scriptura die notu, sabbato, IIII kalendas agustas, ERA CIC.XIIII, regnante Andifonsus rex in Legione et in Kastella, in Nagara et in Gallecia. Scriptura que fecimus legentem audivimus denante nostris (ilegible).*

nati nati: ego comes otore sic facio hanc ad uouit per ipso micuelles et uoy usi domina auzas  
 de unidiuisa quiesca in em corio de fessura in loco peticaco nullu a uo ci am nramo  
 dum illa diuisa nos lam dicant qm otore et fessura de otore ad uo usi per ipso micuelles a  
 uoy usi domina auzas ptoppiat nra uolumaues p aule pto quomo do illa oban uerua  
 pastamib mas ex quomo do illa not oba nunt dunt uat in pss m cum la mo et archieps  
 testum est pssum abbas sue auo las abbas fructuosus qd otis pssat dum est  
 ad co struenda ista serparia sic accepti de uoyis p ego micuelles et uoy usi domina auzas  
 una diuisa in de pta quomo do in artof uide co pta uat epom qm otore a pssum do  
 otore ut plus ul cas nra si ista diuisa in qm otore uoluerit quomo do p p m ad pssum de re p  
 aurtillio qm g d unis et illa diuisa in pssum in ipso loco q la ista serparia  
 pssat serparia die pssat in ipso pssum qm g d unis pssat in ipso  
 et la hca illa a lina qm a et in qualesa serparia q pssat legat audiuat et uat mo



fol. 2. 2.

no otoreis noaua

nati nati: ego comes otore sic facio hanc ad uouit per ipso micuelles et uoy usi domina auzas  
 de unidiuisa quiesca in em corio de fessura in loco peticaco nullu a uo ci am nramo  
 dum illa diuisa nos lam dicant qm otore et fessura de otore ad uo usi per ipso micuelles a  
 uoy usi domina auzas ptoppiat nra uolumaues p aule pto quomo do illa oban uerua  
 pastamib mas ex quomo do illa not oba nunt dunt uat in pss m cum la mo et archieps  
 testum est pssum abbas sue auo las abbas fructuosus qd otis pssat dum est  
 ad co struenda ista serparia sic accepti de uoyis p ego micuelles et uoy usi domina auzas  
 una diuisa in de pta quomo do in artof uide co pta uat epom qm otore a pssum do  
 otore ut plus ul cas nra si ista diuisa in qm otore uoluerit quomo do p p m ad pssum de re p  
 aurtillio qm g d unis et illa diuisa in pssum in ipso loco q la ista serparia  
 pssat serparia die pssat in ipso pssum qm g d unis pssat in ipso  
 et la hca illa a lina qm a et in qualesa serparia q pssat legat audiuat et uat mo